



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
29 February 2012
Russian
Original: Spanish

Совет по правам человека

Рабочая группа по произвольным задержаниям

Мнения, принятые Рабочей группой по произвольным задержаниям на ее шестьдесят первой сессии, 29 августа – 2 сентября 2011 года

№ 36/2011 (Мексика)

Сообщение, направленное правительству 29 марта 2011 года

Затрагиваемое лицо: Басилия Укан Нах

Государство является участником Международного пакта о гражданских и политических правах.

1. Рабочая группа по произвольным задержаниям была учреждена в соответствии с резолюцией 1991/42 Комиссии по правам человека. Мандат Группы был уточнен и продлен Комиссией в ее резолюции 1997/50. Совет по правам человека взял на себя осуществление мандата Рабочей группы в своем решении 2006/102 и продлил его действие на трехгодичный период в соответствии с резолюцией 15/18 от 30 сентября 2010 года. Действуя в соответствии со своими методами работы, Рабочая группа препроводила вышеупомянутое сообщение правительству.

2. Рабочая группа считает лишение свободы произвольным в следующих случаях:

а) когда явно невозможно сослаться на какую-либо правовую основу, оправдывающую лишение свободы (например, когда какое-либо лицо содержится под стражей после отбытия им срока заключения или вопреки распространяющемуся на него закону об амнистии) (категория I);

б) когда лишение свободы обусловлено вынесением судебного решения или приговора в связи с осуществлением прав или свобод, гарантированных в статьях 7, 13, 14, 18, 19, 20 и 21 Всеобщей декларации прав человека, а также в отношении государств-участников – в статьях 12, 18, 19, 21, 22, 25, 26 и 27 Международного пакта о гражданских и политических правах (категория II);

с) когда полное или частичное несоблюдение соответствующих международных норм, касающихся права на справедливое судебное разбирательство и закрепленных во Всеобщей декларации прав человека и соответствующих международных договорах, которые приняты соответствующими государствами, является столь серьезным, что это придает факту лишения свободы произвольный характер (категория III);

d) когда просители убежища, иммигранты или беженцы подвергаются длительному административному задержанию без предоставления возможности прибегнуть к административным и судебным средствам защиты (категория IV);

e) когда лишение свободы представляет собой нарушение международного права в виде дискриминации по признаку рождения, гражданства, этнического или социального происхождения, языка, религии, экономического положения, политических или иных убеждений, пола, сексуальной ориентации, инвалидности или иного обстоятельства или результатом которого может стать отрицание равенства с точки зрения прав человека (категория V).

Представления

Сообщение, полученное от источника

3. Басилия Укан Нах, гражданка Мексики, является женщиной народности майя 43 лет; говорит на языке майя, испанским языком не владеет; проживала в общине Иоакун (муниципий Фелипе-Каррильо-Пуэрто, штат Кинтана-Роо); мать семерых детей; была арестована 18 марта 2008 года сотрудниками судебной полиции штата Кинтана-Роо в тот момент, когда находилась в своем доме, присматривая за внучкой. Она продолжает содержаться под стражей в муниципальной тюрьме Фелипе-Каррильо-Пуэрто (Кинтана-Роо) вместе с 86 другими лицами, 85 из которых – мужчины. Все эти лица были задержаны предположительно за совершение уголовных преступлений.

4. По данным источника, 6 февраля 2007 года по телефону была получена анонимная информация о предположительном совершении преступлений, связанных со сводничеством и торговлей людьми с участием двух девочек-подростков, которых мужчина в возрасте приблизительно 70 лет подвергал сексуальной эксплуатации. 7 марта 2007 года полиция предъявила Амброзио Гранадосу Моэдано (который скончался в ходе судебного разбирательства) и Мэри Мэй обвинения в вероятной причастности к совершению этих преступлений. Мэй заявила, что работала вместе с Гранадосом Моэдано и занималась эксплуатацией двух несовершеннолетних. По ее утверждениям, "два месяца назад одна полная и высокая темнокожая женщина с длинными волосами по пояс в возрасте приблизительно 40 лет вызвалась найти девушек, чтобы привести их в дом Амброзио Гранадоса". Впоследствии эта женщина привела их к ней. Со своей стороны Гранадос утверждал, что он лишь сдавал комнаты и не знал имен женщин. Единственная его просьба была в том, чтобы квартиросъемщики не приводили несовершеннолетних и не устраивали скандалы. Он также указал, что не называет имен тех, кто снимал комнаты, поскольку речь шла о чиновниках или полицейских, т.е. о лицах, занимавших государственные должности в муниципии Фелипе-Каррильо-Пуэрто.

5. 10 апреля 2007 года судебная полиция представила отчет о проведенном расследовании, в который вошли материалы допросов двух несовершеннолетних; сестры одной из них; вероятных виновных, а также одного лица, имевшего отношения с одной из предполагаемых жертв, которая впоследствии от своих показаний отказалась.

6. 26 июля 2007 года Ракель Гомес Эрнандес и Басилия Укан Нах были задержаны у входа в муниципалитет Фелипе-Каррильо-Пуэрто сотрудниками судебной полиции, которые доставили их в Генеральную прокуратуру для дачи показаний. Гомес Эрнандес заявила, что видела, как Укан Нах сопровождала одну из несовершеннолетних. Со своей стороны Укан Нах давала показания в отсутствие переводчика или адвоката. Один из сотрудников правоохранительных органов впоследствии дал показания судье первой инстанции о том, что, несмотря на то что во время дачи показаний он отсутствовал, он согласился подписать по требованию Генеральной прокуратуры протокол в качестве "доверенного лица" Укан Нах.

7. В своих дополнительных показаниях одна из подростков заявила, что впервые увидела Укан Нах два года назад, когда та подошла к ней на рынке, чтобы сказать о том, что один мужчина заплатил бы ей за интимную связь в доме Гранадоса Моэдано.

8. 10 сентября 2007 года Генеральная прокуратура обратилась к судье с просьбой выдать ордер на арест Укан Нах и Гранадоса Моэдано в качестве причастных к совершению преступлений, связанных со сводничеством, торговлей людьми и растлением малолетних (двух девочек-подростков) и нанесением ущерба общественной морали. 11 марта 2008 года судья по уголовным делам первой инстанции судебного округа Филипе Карилло Пуэрто выдал ордер на арест Укан Нах, которая была арестована 18 марта 2008 года сотрудниками судебной полиции Кинтана-Роо. Ей не только не предъявили ордер на арест, но и не сообщили о мотивах ее задержания. 19 марта 2008 года она дала предварительные показания, заявив, что пострадавших несовершеннолетних она не знает и что сотрудники судебной полиции ее запугивали, заявляя, что следили за ней, и называли имена женщин – ей не известных, – которые собираются дать против нее показания; никаких показаний дано не было.

9. 24 марта 2008 года было принято постановление о заключении Укан Нах под стражу в качестве лица, предположительно виновного в совершении преступлений, связанных с растлением малолетних и сводничеством. Процесс продолжался, главным образом, с использованием показаний свидетелей и несовершеннолетних. 16 сентября 2008 года адвокат Укан Нах подал ходатайство об обжаловании постановления о заключении под стражу, которое 13 ноября 2008 года было отклонено.

10. 16 июля 2008 года одна из подростков, являвшихся предположительными жертвами, в дополнительных показаниях заявила, что Укан Нах она не знает и что поэтому ничего против нее сказать не может. Кроме того, она заявила, что ее никогда не склоняли к интимным отношениям. Она заявила, что протоколы с ее показаниями не отражают то, что было ею сказано, и что ее вынудили подписать их под угрозой передачи ее дела в суд по делам несовершеннолетних. В отношении показаний, подписанных ее матерью, эта девочка заявила, что одна женщина-адвокат явилась в ее дом в сопровождении сотрудников судебной полиции, которые доставили туда ее мать, чтобы она подписала показания. Поскольку та не знала, как ставить подпись, сотрудники полиции заставили ее оставить на документе отпечатки своих пальцев.

11. В тот же день отец другой жертвы сделал заявление о том, что его дочь подверглась давлению во время дачи показаний 8 марта 2007 года со стороны сотрудников судебной полиции, которые угрожали ей и запугивали ее, вынуждая говорить вещи, с которыми она не была согласна. Он добавил, что его дочь, ставшая жертвой нервного срыва, никаких жалоб ни на кого не подавала.

12. 19 сентября 2008 года Мэри Мэй, одна из первых обвиняемых, дополнила свои показания, заявив, что факты, отраженные в предыдущем протоколе, не соответствуют действительности и что в такой форме жалоб она не подавала. Наконец, она заявила, что подписала этот протокол из страха и под давлением.

13. В феврале 2009 года Гомес Фернандес дополнила свои показания, заявив, что не уверена в том, что видела Укан Нах рядом с одной из несовершеннолетних, вопреки тому, что фигурирует в ее первоначальных показаниях. Она подчеркнула, что согласилась подписать протокол из страха, не желая столкнуться с какими-либо проблемами.

14. Согласно этому источнику, описание внешности женщины, которая якобы подходила к предполагаемым жертвам, не соответствует внешности Укан Нах на фотографиях, которые находятся в ее деле.

15. 23 марта 2009 года Генеральная прокуратура предъявила свои обвинения. 8 апреля 2009 года Укан Нах привела оправдывавшие ее доводы. Судья рассмотрел это ее заявление.

16. 28 апреля 2009 года суд первой инстанции вынес обвинительный приговор в отношении Укан Нах за совершение преступлений, связанных со сводничеством и растлением малолетних, в соответствии с которым она была осуждена на 12 лет и 3 месяца тюремного заключения с выплатой штрафа в размере 10 577,20 песо.

17. 27 августа 2009 года было принято постановление о возвращении дела на следствие из-за того, что многие следственные действия и уведомления производились в отсутствие переводчика. В новом постановлении особо отмечалось, что Укан Нах не несет ответственности за совершение преступления, связанного со сводничеством и растлением малолетних в отношении одной из подростков, однако виновна в совершении преступления в отношении другой несовершеннолетней (которая в своих первоначальных показаниях выступила с прямыми обвинениями в отношении Укан Нах, но в последующих показаниях в Прокуратуре отказалась от своих первоначальных показаний и заявила, что не знает обвиняемую), в связи с чем был оставлен в силе приговор к тюремному заключению на срок 12 лет и 3 месяца и выплате штрафа.

18. По мнению источника, в данном деле совершенно очевидно, что доказательства отсутствуют и что дело сфабриковано. Судья подтвердил и использовал в своем приговоре предъявленные Генеральной прокуратурой доказательства, которые были получены незаконным образом. Предполагаемые жертвы от своих первоначальных показаний отказались, заявив, что они были вынуждены подписать протоколы и что с обвиняемой они не знакомы. Укан Нах никогда не признавала свою предполагаемую ответственность, не соглашалась с фактами, которые были отнесены к составу преступления, и доказывала, что этих несовершеннолетних девочек она не знает. В настоящее время ее дело обжалуется в Палате по уголовным делам Верховного суда правосудия штата Кинтана-Роо (уголовное дело № 458/2010).

19. Супруг Укан Нах Феликс Чи Кауил на пресс-конференции заявил, что накануне вынесения обвинительного приговора какие-то лица, которых он не мог назвать, требовали у него 60 000 песо за освобождение его супруги, – сумму, которую он не в состоянии был заплатить из-за отсутствия достаточных финансовых средств.

20. Согласно дополнительной информации из этого источника, заместитель прокурора зоны майя Мария де Хесус Лоэса Качон в сопровождении двух судебных работников явилась в магазин, расположенный в муниципии Фелипе Каррильо Пуэрто, где работала женщина из общины Иоактон, с тем чтобы склонить ту к даче показаний против Укан Нах.

21. Источник делает вывод о том, что нарушения, выявленные в ходе судебного разбирательства по делу Укан Нах, такие как отсутствие переводчика, отсутствие адвоката на важнейших этапах судебного процесса и действия Генеральной прокуратуры во время сбора доказательств, указывают на то, что содержание этого лица под стражей является произвольным. К этому следует добавить то обстоятельство, что в муниципальной тюрьме нет специального помещения для женщин.

22. По мнению этого источника, содержание под стражей Укан Нах противоречит законам Мексики и международному праву. Работники судебных органов, ссылаясь на принцип непосредственности, проигнорировали отказ жертв от первоначальных показаний, хотя те прямо заявили, что они были получены под давлением, в обстановке запугивания и угроз. По мнению этого источника, заставив тех предъявить конкретные доказательства своей невиновности, они переложили на них бремя доказывания и нарушили принцип презумпции невиновности. Незаконность действий Генеральной прокуратуры на этапе следствия в нарушение закона не была оспорена. Никто из свидетелей, дававших показания в Генеральной прокуратуре против Укан Нах, на нее прямо не указал, за исключением подростка, которая впоследствии отказалась от своих показаний и обвинила Генеральную прокуратуру в том, что ее заставили подписать протокол под давлением.

23. Ни одна из подростков не давала показаний в Генеральной прокуратуре в присутствии своих родителей, законных представителей или сотрудников Национальной системы всестороннего развития семьи, что предусмотрено в Уголовно-процессуальном кодексе государства. В силу этого обстоятельства они оказались в уязвимом положении в условиях, когда на них оказывалось давление. Кроме того, одна из подростков заявила в суде первой инстанции, что сотрудники судебной полиции ей угрожали, заявляя, что если та не подпишет составленный протокол, ее дело передадут в суд по делам несовершеннолетних.

24. Наконец, этот источник считает, что содержание Укан Нах под стражей является произвольным на том основании, что ей не объяснили мотивы ее задержания и не предъявили подписанный судьей ордер на арест. Судопроизводство велось на испанском языке, который Укан Нах не понимает, в отсутствие переводчика. Ее заставили подписать протоколы, содержавшие утверждения, которые она не была в состоянии ни прочесть, ни понять. На этапе следственных действий и на ключевых этапах судебного разбирательства не присутствовал ее адвокат, а один из сотрудников правоохранительных органов, который не присутствовал во время дачи ею своих показаний, согласился подписать протокол в качестве доверенного лица, как если бы он присутствовал при даче показаний.

25. В результате этих вопиющих процессуальных нарушений Укан Нах оказалась в ситуации полной незащитности, когда она абсолютно не понимала ни смысл уголовного судопроизводства, ни последствия выдвинутых против нее обвинений. Она несправедливым образом была лишена свободы более чем на три года, став жертвой уголовного процесса, в ходе которого была допущена масса нарушений прав человека.

26. Источник делает вывод о том, что задержание Укан Нах является произвольным.

27. Согласно этому источнику, судебный процесс над Укан Нах свидетельствует о том, как в штате Кинтана-Роо можно манипулировать органами прокуратуры и системой отправления правосудия, с тем чтобы фабриковать обвинения и создавать видимость непримиримого отношения к преступности, пользуясь социальной и экономической уязвимостью женщин из числа коренных жителей.

28. Кроме того, источник требует прекратить преследование лиц, связанных с Укан Нах, и свидетелей по делу, особенно со стороны прокуратуры зоны Майя и прокуратуры штата. Он заявляет, что в связи с вопиющими процедурными нарушениями и развалом уголовного дела против Укан Нах против нее началась кампания дискредитации, кроме того, давление оказывается на Палату по уголовным делам Верховного суда правосудия штата Кинтана-Роо.

Ответ правительства

29. В своем ответе от 16 июня 2011 года правительство проинформировало о том, что Басилия Укан Нах с момента своего задержания 18 марта 2008 года по решению уголовного суда первой инстанции судебного округа муниципии Фелипе-Каррильо-Пуэрто в штате Кинтана-Роо располагала всеми гарантиями надлежащей правовой процедуры, предусмотренными в законодательстве Мексики, а также в международных договорах, участником которых является Мексика, т.е., среди прочего, она имела адвоката, ей сообщили о мотивах ее задержания и она не содержалась без связи с внешним миром.

30. Правительство добавляет, что, после того как суд первой инстанции вынес Укан Нах обвинительный приговор за преступление, связанное со сводничеством и с растлением малолетних, приговорив ее к лишению свободы на срок 12 лет и 3 месяца, Верховный суд правосудия штата отменил этот приговор из-за отсутствия доказательств ее вины, в результате чего она была без каких-либо условий освобождена 24 мая 2011 года.

31. Правительство сообщает также о том, что Укан Нах подала жалобу на нарушение своих прав в Комиссию по правам человека штата Кинтана-Роо, которая была препровождена Национальной комиссии по правам человека, где она сейчас и изучается.

Замечания источника

32. В сообщении от 26 июля 2011 года источник подтверждает факт освобождения Укан Нах, которая была оправдана судом второй инстанции, заявившим, что в судебном процессе были допущены серьезные нарушения прав человека, в частности связанные с тем, что на этапе следственных действий она не имела переводчика, переводившего бы на ее родной язык с испанского языка, на котором проходил судебный процесс и которым она не владела. По мнению источника, Укан Нах стала жертвой тройной дискриминации: по признаку пола, по причине того, что она является представителем коренной народности и в силу своего низкого социально-экономического положения.

33. Источник ставит под сомнение характер и содержание доказательств, полученных во время следствия и в ходе судебного разбирательства и представивших, по его мнению, серьезное нарушение прав человека.

Рассмотрение в Рабочей группе

34. Поскольку лицо, о котором шла речь, уже освобождено, Рабочая группа могла бы просто передать это дело в архив, высказав свое мнение; однако Рабочая группа оставляет за собой право в каждом конкретном случае решать, является ли произвольным лишение свободы, несмотря на освобождение соответствующего лица. Учитывая продолжительность срока лишения свободы и выдвигавшиеся доводы, Рабочая группа решает высказать свое мнение в отношении того, было ли произвольным содержание под стражей Басилии Укан Нах.

35. Во-первых, как уже она неоднократно заявляла в своих мнениях, Рабочая группа не имеет никакой возможности оценить доказательства, приводившиеся во время судебного разбирательства ни со стороны обвинения, ни со стороны защиты, в связи с чем она может лишь указать на некоторые нарушения прав, которые кажутся очевидными, если судить по информации, предоставленной источником, а также по ответу самого правительства.

36. Правительство не оспаривает тот факт, что Укан Нах находилась под стражей с 18 марта 2008 года, когда она была арестована сотрудниками судебной полиции штата Кинтана-Роо, по 24 мая 2011 года, т.е. в течение 3 лет и 2 месяцев. Такая продолжительная задержка представляет собой отказ в праве человека на судебное разбирательство без неоправданных задержек и в разумные сроки.

37. Вынесение оправдательного приговора спустя более чем 3 года представляет собой игнорирование права на презумпцию невиновности, которое есть у любого человека.

38. Она также не имела переводчика, что требуется подпунктом f пункта 3 статьи 14 Международного пакта о гражданских и политических правах. Более того, многочисленные следственные действия были совершены без участия переводчика, на что указывал источник и что не оспаривало правительство.

39. Все средства правовой защиты, в том числе ходатайства об обжаловании по прошествии трех лет со стороны защиты задержанной, оказались неэффективными, поскольку ни одно из этих средств не привело по крайней мере к тому, чтобы ее выпустили на свободу, что должно быть общим правилом при рассмотрении уголовных дел, согласно пункту 3 статьи 9 Пакта.

40. По мнению Рабочей группы, упомянутые нарушения принципов надлежащей правовой процедуры являются столь серьезными, что это придает факту лишения свободы произвольный характер, согласно тому, что предусмотрено в категории III методов работы Рабочей группы (A/HRC/16/47, приложение; пункт 8 с).

Мнение Рабочей группы

41. В свете вышесказанного Рабочая группа постановляет:

а) сдать дело в архив в связи с освобождением Басилии Укан Нах и согласно подпункту пункта 17 методов работы Рабочей группы, указав при этом то, что она считает, что лишение указанного лица свободы представляет собой нарушение прав человека, закрепленных в пунктах 3, 5, 7, 8, 9, 10 и 11 Всеобщей декларации прав человека и пункте 3 статьи 2 и в статьях 9, 10 и 14 Международного пакта о гражданских и политических правах, и что вследствие этого задержание этого лица было произвольным согласно категории III категорий, применимых Рабочей группой при рассмотрении переданных ей дел;

б) в соответствии с принятым мнением Рабочая группа просит правительство Мексиканских Соединенных Штатов выплатить компенсацию за ущерб, причиненный произвольными действиями, о которых говорится в настоящем мнении.

[Принято 1 сентября 2011 года]
